

## Oponentský posudek bakalářské práce Tomáše Procházky „Funkce stravy v kontextu tradiční vietnamské medicíny“

Téma práce je velice zajímavé, dotýká se problematiky jak vietnamské stravy, tak tradiční lidové medicíny. V rámci oboru se jedná o první práci s tímto tématem a jsem si jista, že je užitečná pro vietnamisty, etnology i další zájemce o Vietnam.

Co se obsahu týče, najdeme tam řadu zajímavých a užitečných informací, za což patří autorovi pochvala. Struktura práce se mi zdá logická a vyvážená.

Pěkná je obrazová příloha, která čtenáře seznamuje s exotickými rostlinami a obsahuje i ukázky jídel.

K práci mám několik poznámek. Za nejzávažnější její nedostatek považuji nepřesnost, a to jak u překladů vietnamských termínů i výrazů, tak u faktických údajů. Dále jsou v práci drobné pravopisné chyby a překlepy nebo formální problémy, jako např. v uvádění vietnamských vlastních jmen, názvů vietnamských knih apod.

### 1. Nepřesný překlad vietnamských slov a výrazů:

- s. 21: „...*slabost těla (tính chất yếu)*“

tính chất = vlastnost, yếu = slabý. Tính chất yếu = slabá vlastnost,

správně: slabost těla = cơ thể yếu. Myslím, že tento výraz není nutné přeložit do vietnamštiny.

- poznámka pod čarou (s. 25)

V literatuře se také můžeme setkat s výrazem dva hlavní svatí TVM - *đại thánh*.

V jaké literatuře? *đại thánh* = veliký svatý (*đại* = veliký, *thánh* = svatý – mimořádně talentovaná vzdělaná osobnost, která je uctívána v chrámu)

- s. 27: **ostrá** (cay) – palivá (cay); **slaná** (**muôi**) – slaná (mặn);

- poznámka pod čarou (s. 27): Jin a jang umožnil také vzniknout čtyřem "sochám" - *tứ tượng*: slunci, měsíci, hvězdám a pěti planetám.

Pozor, samotná slova *tứ* a *tượng*, posléze jejich slovní spojení, mají několik významů, ale v souvislosti s pojmy *jin* a *jang* jsou to ČTYŘI SYMBOLY, nikoliv sochy!

- Příloha 1- Terminologický slovníček:

zlost (lo lắng) – zlost (giận dữ)

chào cháo– rýžová kaše; khô qua khô qua – hořká okurka;

lo lắng – zlost mít starost, obávat se

*Đại y thiên sư*: velký lékař-mnich (Tuệ Tĩnh byl mnichem), nikoliv vysoký lékařský titul, lương y – provinční léčitelé lương y 1. vynikající lékař; 2. léčitel východní medicíny.

Nelze to přeložit jako provinční léčitel

ngoại cảm – vnější příčiny nemoci ngoại cảm je nemoc vzniklá náhlým vlivem počasí. Nelze to přeložit jako vnější příčiny nemoci.

tam tiêu – tři funkce těla lidské tělo (podle terminologie východní medicíny)

y viện – podřízený léčitele paláce 1. místo, kde se provádí medicínské výzkumy; 2. nemocnice

## 2. Faktická nepřesnost:

- s. 22: „*V kontextu Vietnamu je to například vodní buvol, ve středním a jižním Vietnamu pak slon.*“ : Idiom „Khoẻ như vâm“ je znám nejen ve středním a jižním, nýbrž po celém Vietnamu.
- s. 31 “:… *legenda o betelu a arekovém ořechu, jež ilustruje tragický příběh dvou mladých lidí.*“: tato legenda je příběhem nikoli dvou, ale tří lidí: dvou bratrů a manželky toho staršího
- s.32: král Lê Thánh Tông (1459-1497) místo správných údajů (1442-1497)
- s.33: „*První dílem je kniha s názvem Bảo sinh diên thọ toàn yếu. Pojednává o otázkách hygieny a byla sepsána souborem učenců ustanovených králem Lê Thánh Tôngem kolem roku 1676.*“

knihu napsal Đào Công Chính, byla vydána králem Trịnh Căn v roce 1676, tedy nemohla být sepsána za krále Lê Thánh Tônga (1442-1497)!!!

(viz <http://cuocsongviet.com.vn/index.asp?act=detail&mabv=4233&/Thang-long-thoi-Le-Trung-hung.csv>)

- s.33: „*Nejvýše postaveným byl léčitel krále (ngự sử). Za ním následoval jeho pomocník (phó ngự sử)*“ : ngự sử, phó ngự sử jsou jiného významu. Správné termíny jsou ngự y, phó ngự y.
- s.34: „*Tuệ Tĩnh či Hồng Nghĩa (jeho buddhistické jméno bylo Huệ Tĩnh, či právě jméno Nguyễn Bá Tĩnh) se narodil se ve vesnici Nghĩa Phú na území dnešní provincie*

*Hải Dương (původně byla oblast nazvaná Thượng Hồng). Spojením částí názvu jeho rodné vsi a provincie vedlo k tomu, že si vysloužil přezdívku Hồng Nghĩa. “*

Thượng Hồng (phủ Thượng Hồng) je jedním z okresů provincie Hải Dương. Jméno Hồng Nghĩa je tedy složeno z části názvu rodné vesnice a okresu, nikoliv provincie.

- s. 37: „*Slavný učenec Lãn Ông či Hải Thượng Lãn Ông (Lãn Ông z provincie Hải Thượng) si zvolil pseudonym podle místa narození. “*

Žádná provincie jménem Hải Thượng ve Vietnamu neexistuje! Hải Thượng = spojení Hải (provincie Hải Dương) a Thượng (okres Thượng Hồng). Shodou okolností, jak Tuệ Tĩnh, tak Lãn Ông, pocházeli ze stejného okresu Thượng Hồng provincie Hải Dương,

s.48: „*Rýže ve formě rozvařené kaše s bylinkami či kořením (s česnekem nebo plucheou) je jednou z nejčastěji používaných lidových receptur, které "rozbíjí vítr" (đánh gió), léčí chřipku a nachlazení. “*

Rýžová kaše s bylinkami léčí (nemocný se po jídle potí a uleví se mu), ale nelze říci, že jde o „đánh gió“. Tzv. „đánh gió“ a „cạo gió“ jsou dva termíny v lidovém léčení a představují něco na způsob speciální masáže s použitím zázvoru, bylinek, alkoholu, vlasů, mincí, atd, tedy nikoliv přijímání potravin.

### 3. Problém uvedení vlastních jmen:

- píšeme buď s diakritikou, jak je tomu jinde v této práci, tj. u celého jména, nebo bez diakritikou. Psát diakritická znaménka pouze u některých částí není správné (Huru Thị Nguyễn).
- Ostatní jména v této práci jsou uvedena v pořadí příjmení – střední složka – jméno, např. Nguyễn Văn Sang. U „Huru Thị Nguyễn“ je tomu naopak.(s. 8)
- *Những vị thuốc quanh ta* (2008), kterou editoval Nguyễn Thúy Phương Quỳnh. (s.9)

Nguyễn Thúy Phương Quỳnh je žena.

### 4. Názvy vietnamských knih:

Český překlad není uveden jednotně. Někde je jako „volný překlad“ v poznámce pod čarou (např. s. 32, 33 atd.), někde v textu (např. s. 35), jinde vůbec (např. s. 8).

### 5. U vietnamských termínů:

Když uvádíme nějaký vietnamský termín či výraz, je lepší zároveň uvést v textu i jeho český překlad. Např. *Đại y thiên sư* (s. 35).

Naopak k českému textu není nutný vietnamský překlad, pokud se vyloženě nejedná o terminologii. Např. „...potulné duše mrtvých, kterým nikdo nevykazuje patřičnou úctu či nemají místo, kde by mohly pobývat. (hồn ma không có chỗ ở)“ (s. 24)

## 6. Pravopisné chyby, překlady

s. 16 ăn ngon **miêng** - ăn ngon miêng; s. 21: **bež** - bez; s. 25: thuốc **tay** - thuốc tây; s. 27: **ngũ tạng** - ngũ tạng; poznámka pod čarou: **hỏa** - hoả; s.28: zima (mùa **đông**) – zima (mùa đông) západ (**tay**) – západ ( tây); s. 29: Thuốc nam đánh **giác** – thuốc Nam đánh giặc; s.32: **travala** pomalu - trvala pomalu; Lê **Huu** Trác - Lê Hữu Trác; poznámka pod čarou (s.32, 33, 34 atd) : Hà **Noi** - Hà Nội; s.45: Tykev vosková (**day bí** bí dâ, bí đao; benincasa hispida); s.49 „*Láy Nhọ nôi, rửa sạch, giã giã ra,..*“

Nakonec pár poznámek k vysvětlení, event. k diskuzi:

- s. 7: „*Ve své bakalářské práci se věnuji vietnamskému stravování s důrazem na jeho léčivou či preventivní funkci v tradiční vietnamské společnosti.*“ (s. 7)

*Důkazem toho jsou zvyky, které se v tradiční společnosti používají dodnes a stále se vyvíjejí.* (s.14)

Jde opravdu o tradiční, nebo současnou společnost?

- „...velký vliv Číny, zejména v období čínské nadvlády, na Vietnam byl zřejmý ve všech oblastech a Dương Bá Vành ho popisuje takto...“:

Kdo je Dương Bá Vành?

- **Malabarský špenát, bazela** (mồng toi; *basella rubra* L.) má.... **Samostatně jako léčivo se používá málokdy.**

Myslím, že jako léčivo má bazela široké uplatnění. Viz např. <http://hanoilive.com/angi/van-hoa-am-thuc/loi-khuyen-cho-suc-khoe/chua-benh-bang-rau-mong-toi.html>

- „*Konkrétních lidových receptur je ve Vietnamu nespočetné množství variací. Jsou **rytmické**, jejich obsah je velmi stručný a dalo by se říct, že pouze bodový.*“ (s. 48)

Můžete vysvětlit, co znamená „rytmická“ lidová receptura?

Závěr:

Bakalářská práce i přes výše uvedené nedostatky splňuje kritéria.

Za dobrý obsah a vyváženost struktury práce navrhuji známku velmi dobře.

Má-li se práce stát zdrojem informací a inspirací pro vietnamisty a další zájemce, měla by být co nejpřesnější. Práci doporučuji k obhajobě, ovšem s podmínkou, že autor odstraní všechny nedostatky a do knihovny oboru odevzdá opravený výtisk.

V Praze 26.8.2011

Ing. Binh Slavická

Oponentka